Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że tę wprawdzie zachętę przyjął z większym zapałem zaś będąc dobrowolnie wyszedł do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo rzeczywiście przyjął tę zachętę i z tym większym zapałem dobrowolnie udał się\* do was.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że (tę) oto zachętę przyjął, coraz gorliwszym zaś będąc z własnego wyboru wyszedł\* do was. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że (tę) wprawdzie zachętę przyjął z większym zapałem zaś będąc dobrowolnie wyszedł do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeczywiście nabrał chęci i jeszcze bardziej przejęty wyrusza do was z własnej woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że przyjął tę zachętę, a będąc bardziej gorliwym, dobrowolnie wybrał się do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż ono napomnienie przyjął, a stawszy się pilniejszym, dobrowolnie poszedł do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż napominanie przyjął, ale pilniejszym będąc, z swej chęci udał się do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak iż przyjął zachętę, a będąc jeszcze bardziej gorliwym, z własnej woli wybrał się do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie tylko przyjął to wezwanie, ale w nadzwyczajnej swej gorliwości z własnej ochoty wybrał się do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak że przyjął tę zachętę, a będąc jeszcze bardziej gorliwy, dobrowolnie wybrał się do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który nie tylko odpowiedział na zachętę, ale w swej wielkiej gorliwości sam pragnął wybrać się do was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjął naszą prośbę i odczuwając coraz większą troskę, z własnego wyboru wybiera się do was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który nie tylko zaproszenie przyjął, ale bardzo chętnie, z dobrej woli do was się wybrał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjął on moją zachętę, a będąc szczególnie gorliwym, dobrowolnie wyruszył do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він благання прийняв, але бувши дбайливим, із власної волі пішов до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że rzeczywiście przyjął wezwanie, oraz będąc coraz gorliwszym, poszedł do was z własnej woli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo nie tylko uległ on naszym namowom, ale bardzo wam oddany, przybywa do was z własnej inicjatywy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo rzeczywiście zareagował on na zachętę, a będąc bardzo żarliwym, sam z siebie udaje się do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chętnie przystał na moją propozycję i z zapałem do was wyruszył. |

1. 1) Aor. epistolarny: idzie do was. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "udał się". [↑](#footnote-ref-3)